



# HOLY FAMILY CATHEDRAL

## КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ РОДИНИ

Duke Street (off Oxford Street), London W1K 5BQ

Tel. / Тел.: +44 (0)20 7629 1534

Email / Е-пошта: [cathedral@ucc-gb.com](mailto:cathedral@ucc-gb.com)

Facebook: [www.facebook.com/UkrainianCatholicCathedralOfTheHolyFamily/](https://www.facebook.com/UkrainianCatholicCathedralOfTheHolyFamily/)

Web / Мережа: [www.ucc-gb.com/cathedral](http://www.ucc-gb.com/cathedral)

Very Rev. Mykola Matwijiwskij – Pastor / Всечесний отець Микола Матвіївський – Парох

Fr. Andrii Malysh – Assistant / Отець Андрій Малиш – Сотрудник

Schedule of Divine Services		Розклад Богослужіння
<p>4<sup>th</sup> Sunday of Pascha; of the Paralytic            ☩ Our Father Among the Saints Athanasius the Great (373)            Divine Liturgy            Divine Liturgy for children            Divine Liturgy</p>	<p><u>Sunday 15/5 Неділя</u>            08:00, 10:00            12:00            17:00</p>	<p>Неділя 4-та Пасхи; Розслабленого            ☩ Св. Атанасія Великого, архиеп. Олександрійського (373)            Божественна Літургія            Божественна Літургія для дітей            Божественна Літургія</p>
<p>4<sup>th</sup> Week After Pascha            Holy Martyrs Timothy &amp; Maura (286–305)            ✙ Repose the Ven. Father Theodosius, Hegumen of the Monastery of the Caves at Kyiv, Organiser of the Cenobitic Life in Rus' (1074)            Divine Liturgy</p>	<p><u>Monday 16/5 Понеділок</u>            18:15</p>	<p>Тиждень 4-ий після Пасхи            Свв. мчч. Тимодея й Маври (286–305)            ✙ Переставлення преп. Теодосія, ігумена монастиря Києво-Печерського, спільного життя засновника (1074)            Божественна Літургія</p>
<p>The Holy Martyr Pelagia            Repose (1952) of Blessed Ivan Ziatyk, Protohegumen of the Redemptorists, Martyr            Divine Liturgy            Mid-Pentecost</p>	<p><u>Tuesday 17/5 Вівторок</u>            07:00, 18:15</p>	<p>Св. мч. Пелагії            Прп.мч. Івана Зяттика, Протоігумена Редемптористів (1952)            Божественна Літургія</p>
<p>Holy and Glorious Martyr Irene (321–323)            Our Venerable Father Nicephoras, Hegumen of the Monastery at Medicius            Divine Liturgy            The Holy, Just and Long-suffering Job            Divine Liturgy</p>	<p><u>Wednesday 18/5 Середа</u>            07:00, 18:15</p>	<p>Переполовлення П'ятдесятниці            Св. і славної мч. Ірини (321–323)            Прп. Никифора, ігумена монастиря Мидікійського            Божественна Літургія</p>
<p>☩ Commemoration of the Appearance of the Sign of the Precious Cross over Jerusalem at the Third Hour of the Day (351)            Holy Martyr Acacius (286–305)            Divine Liturgy            ✙ The Holy Apostle and Evangelist John the Theologian</p>	<p><u>Thursday 19/5 Четвер</u>            07:00, 18:15  <u>Friday 20/5 П'ЯТНИЦЯ</u>            07:00, 18:15  <u>Saturday 21/5 Субота</u></p>	<p>Св. правед., і многострадального Йова            Божественна Літургія            ☩ Спогад про явління на небі знамення чесного Хреста у святому місті Єрусалимі в третій час дня (351)            Св. мч. Акакія (286–305)            Божественна Літургія            ✙ Святого апостола і євангелиста Йоана Богослова</p>

Our Venerable Father Arsenius the Great (408-450) Divine Liturgy	08:00	Преподобного отця нашого Арсенія Великого (408-450) Божественна Літургія
----- Sunday services Great Vespers Divine Liturgy	17:00 18:15	----- Недільні служби Велика Вечірня Божественна Літургія
5 <sup>th</sup> Sunday of Pascha, the Samaritan Woman Holy Prophet Isaiah (8 <sup>th</sup> c. BC) Holy Martyr Christopher (249-251) ✦ Transfer of the Relics (1087) of Our Holy Father Nicholas the Wonderworker from Myra to Bari Divine Liturgy Divine Liturgy for children Divine Liturgy	<u>Sunday 22/5 Неділя</u>  08:00, 10:00 12:00 17:00	Неділя 5-та Пасхи; Самарянки Св. прор. Ісаї (8-го ст. д.Х) Св. мч. Христофора (249-251) ✦ Перенесення чесних мощів (1087) св. Миколая Чудотворця з Мир до міста Барі Божественна Літургія Божественна Літургія для дітей Божественна Літургія

Throughout the month of May we will celebrate the *Moleben* to the Theotokos (Mother of God) after every evening Divine Liturgy.

Confession: heard daily before Divine Liturgy.

When visiting the cathedral we ask that you wear a mask.

Baptisms, Weddings, Funerals: please ring +44 (0)20 7629 1534.

Протягом усього травня після кожної вечірньої Божественної Літургії ми будемо служити Мольбеню до Пресвятої Богородиці.

Сповідь: щодня перед Божественною Літургією.

Під час відвідування катедрі просимо носити маску.

Хрестини, Вінчання, Похорони: просимо дзвонити на +44 (0)20 7629 1534.

### Church open during the day

At this tragic time for all our Ukrainian people, our church will be continuously open from 10:00 to 20:00 during the week. We invite those who during the day have the opportunity to come to pray, to light a candle, to be in peace.

### Церква відкрита упродовж дня

У цей трагічний час для всього нашого українського народу наш храм буде постійно відкритий із 10:00 до 20:00 у продовж тижня. Запрошуємо тих хто упродовж дня має можливість прийти помолитися, запалити свічу, побути в тиші.

### At the Sunday Divine Liturgy

**Priest:** Blessed be the kingdom of the ✦ Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

**People:** Amen.

**Paschal Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

*We sing all three Resurrectional Antiphons.*

*We sing the usual Sunday Entrance Verse and Refrain.*

### На недільній Божественній Літургії

**Священик:** Благословенне Царство ✦ Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**Люди:** Амінь.

**Тропар Пасхи:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

*Співаємо всі три Воскресний Антифони.*

*Співаємо звичайний недільний Вхідний Стих та Приспів.*

**Troparion of the Resurrection, tone 3:** Let the heavens be glad, let the earth rejoice, \* for the Lord has done a mighty deed with His arm. \* He trampled death by death. He became the first-born of the dead; \* He saved us from the abyss of Hades \* and granted great mercy to the world.

† Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Kontakion of the Paralytic,**

**tone 3:** Lord, as of old You raised the Paralytic, \* Lift my soul by Your divine presence, \* for by my many sins and foolish actions, \* I, too, am now afflicted and crippled. \* Raise me, that being saved I may cry to You: \* Glory to Your power, O merciful Christ.

Now and for ever \* and ever. Amen.



**Kontakion of Pascha, tone 8:** Though You descended into a tomb, O Immortal One, \* yet You destroyed the power of Hades; \* and You rose as victor, O Christ God, \* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! \* And giving peace \* to Your Apostles: \* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Prokimenon of the Feast, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us \* as we have hoped in You. (Ps 32:22)

**Verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Ps. 32:1)

**Epistle:** Acts 9:32-42, pericope 23

**N**ow as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. <sup>33</sup>There he found a man named Æneas, who had been bedridden for eight years and was paralysed. <sup>34</sup>And Peter said to him, “Æneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed.” And immediately he rose. <sup>35</sup>And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. <sup>35</sup>Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas or Gazelle. She was full of good

**Тропар воскресний, глас 3:** Нехай веселяться небесні, нехай радіються земнії, \* бо сотворив владу рукою своєю Господь, \* подолав смертню смерть, первенцем мертвих став, \* з безодні аду избавив нас і подав світові велику милість.

† Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

**Кондак розслабленого, глас**

**3:** Душу мою, Гóсподи, у грїхах всїляких і безглуздими дїяннями тяжко розслаблену, \* воздвїгни божествєним Твоїм заступництвом, \* як і розслабленого воздвїгнув Ти дрєвньо, \* щоб я клікав до Тебе, спасаючись: \* Слава, Хрісте, владі Твоїй.

І нїні, і повсякчас, \* і на віки вічні. Амїнь.

**Кондак Пасхи, глас 8:** Хоч і у грїб зїйшов Ти, Безсмертний, \* та адову зруйнував Ти сілу, \* і воскрес єси як переможець, Хрісте Бóже, \* жїнкám-миронóсицям звістївши: Рáдуйтеся, \* і Твоїм апóстолам \* мир даруєш, \* пáдшим подаєш воскресїння.

**Прокімен свята, глас 1:** Будь, Гóсподи, мїлїсть Твоя на нас, \* бо уповáли ми на Тебе. (Пс. 32:22)

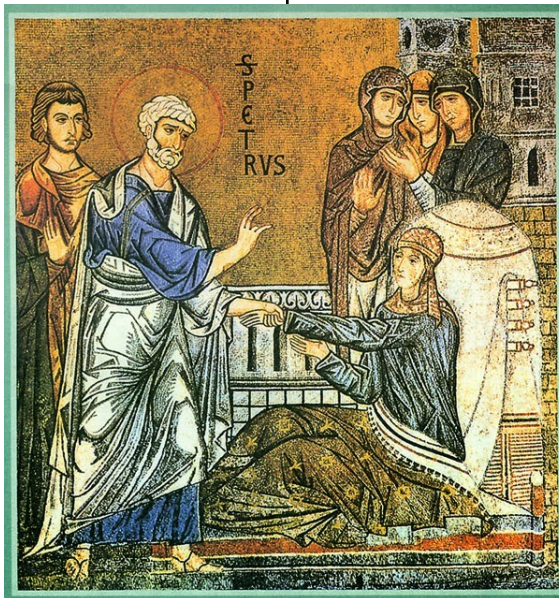
**Стих:** Рáдуйтеся, прáведні, у Гóсподї, прáвим налєжить похвалá. (Пс. 32:1)

**Апостол:** Дїяння 9:32-42, зачало 23

**У** той час Петро, обходячи всі місця, прибув і до святих, що мешкали в Лїдді. <sup>33</sup>Там він найшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років; він був розслаблений. <sup>34</sup>Петро сказав до нього: Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко! <sup>35</sup>І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лїдди та Сарону, й на вернулися до Господа. <sup>36</sup>Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка, або ж Серна. Вона бу-



works and acts of charity. <sup>37</sup>In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. <sup>38</sup>Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." <sup>39</sup>So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing coats and garments which Dorcas made while she was with them. <sup>40</sup>But Peter put them all outside and knelt



down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. <sup>41</sup>And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. <sup>41</sup>And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

**Alleluia of the Feast, tone 5:** Of Your mercies, O Lord, I will sing forever; with my mouth I will proclaim Your truth from generation to generation. (Ps. 88:2)

**Verse:** For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Ps. 88.3)

**Gospel:** John 5:1-15, pericope 14

**A**t that time Jesus went up to Jerusalem. <sup>2</sup>Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. <sup>3</sup>In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralysed, waiting for the moving of the water; <sup>4</sup>for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whoever stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. <sup>5</sup>One man was there, who had been ill for thirty-eight years. <sup>6</sup>When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" <sup>7</sup>The sick man answered Him, "Sir, I have no man to

ла повна добрих діл та милостині, що чинила. <sup>37</sup> І сталося тими днями, що вона занедужала і вмерла. Обмили її і поклали в світлиці. <sup>38</sup> А що Лідда

лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з проською до нього: Прийди до нас не отякаючись.

<sup>39</sup>Петро встав і пішов з ними. І як прийшов, вони повели його у світлицю, де всі вдови оточили його, плачучи й показуючи йому одягу, плащі, які робила для них Дорка, будучи з ними. <sup>40</sup>Велівши всім вийти з хати, Петро

впав на коліна й почав молитися і, обернувшись до тіла, мовив: Тавито, встань! Вона ж відкрила очі, і, побачивши Петра, сіла. <sup>41</sup>Він подав їй руку й підвів її, і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. <sup>42</sup>Довідалась про це вся Яффа, і багато увірувало в Господа.

**Аллилуя свята, глас 5:** Милості Твої, Г'осподи, повік оспівуватиму, сповіщу з р'оду в рід істину Твою устами моїми. (Пс. 88:2)

**Стих:** Бо сказав Ти: Повік мільсть збудується, на небесах приготівиться істина Твоя. (Пс. 88.3)

**Євангеліє:** Івана 5:1-15, зачало 14

**В**той час Ісус прибув до Єрусалиму. <sup>2</sup>А є в Єрусалимі Овеча купіль, що зветься по-єврейськи Витесда й має п'ять притворів. <sup>3</sup>У них лежала сила недужих, сліпих, кривих і сухих, які чекали, коли зворушиться вода: <sup>4</sup>бо ангел Господній сходить час від часу в купіль і зворушував воду, і хто перший по зворушенні води спускався у купіль, видужував, хоч би яка була його недуга. <sup>5</sup>Був там один чоловік, що нездужав тридцять вісім років. <sup>6</sup>Побачив Ісус, що він лежить, і довідавшись, що він вже дуже довго нездужає, каже до нього: – Бажаєш видужати? <sup>7</sup>Відповідає йому недужий: – Не маю нікого, пане, хто б мене

put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me.”<sup>8</sup> Jesus said to him, “Rise, take up your pallet, and walk.”

<sup>9</sup>And at once the man was healed, and he took up his

pallet and walked. Now that day was the sabbath.<sup>10</sup> So the Jews said to the man who was cured, “It is the sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet.”<sup>11</sup> But he answered them, “The man who healed me said to me, ‘Take up your pallet, and walk.’”<sup>12</sup> They asked him, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet, and walk?’”<sup>13</sup> Now the man who

had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place.

<sup>14</sup>Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, “See, you are well! Sin no more, that nothing worse befall you.”<sup>15</sup> The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

**Instead of It is truly meet, we chant:** The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Hirmos, tone 1:** Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ; \* taste the fountain of immortality.

**Also:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. (Ps 148:1) Alleluia. (3)

**In place of** “Blessed is He who comes in the name of the Lord...”

**People:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**In place of** “We have seen the true light...”

**People:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving



спустив у купіль, коли зворушиться вода, бо коли я туди приходжу, інший передо мною сходить.

<sup>8</sup>Ісус мовить до нього: – Устань, візьми ложе твоє й ходи! <sup>9</sup>І відразу видужав той чоловік і взяв своє

ложе, й почав ходити.<sup>10</sup> А був то день суботній. Юдеї кажуть тому, що видужав: – Таж то субота. Не личить тобі носити ложе.<sup>11</sup> Той їм відповів: – Той, хто мене оздоровив, сказав мені: візьми твоє ложе й ходи.<sup>12</sup> Спитали його: – Хто той, що сказав тобі: візьми й ходи?<sup>13</sup> Але той, що видужав, не знав, хто він, бо Ісус зник у

натовпі, що був на тому місці.<sup>14</sup> Потім Ісус на-йшов його у храмі й мовив до нього: – Оце ти видужав, не гріши ж більше, щоб що гірше тобі не сталося.<sup>15</sup> Чоловік пішов і оповів юдеям, що то Ісус оздоровив його.

**Замість Достойно, приспів:** Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радіуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес триднівний із гробу, і мертвих воздвігнув Він; люди, веселіться.

**Ірмос, глас 1:** Світійся, світійся, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселіся, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождіння Твого.

**Причасний стих:** Тіло Христове прийміть, \* джерелá безсмертного споживіть.

**Також:** Хваліте Гóспода з небес, \* хваліте Його в вишніх. (Пс. 148:1) Алилу́я. (3)

**Замість** “Благословенний, хто йде в ім’я Господне...”

**Люди:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**Замість** “Ми бачили світло істинне...”

**Люди:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя

life.

*In place of* "Amen. May our mouths be filled..."

**People:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

*In place of* "Blessed be the name of the Lord..."

**People:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

**Pr.:** † Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!

**People:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

*At the conclusion of the Divine Liturgy we sing:*

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

And to us He granted life eternal; \* we bow down before His resurrection on the third day.

дарував.

*Замість* "Амінь. Нехай сповняться уста наші..."

**Люди:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

*Замість* "Будь ім'я Господнє..."

**Люди:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

**Св.:** † Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше, слава Тобі!

**Люди:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Господи, помилуй. (3) Благослові.

*Після Божественної Літургії ми співаємо:*

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

І нам дарував життя вічне, \* поклоняємося Його триднівному воскресінню.

### Ukrainian Welcome Centre

The [Ukrainian Welcome Centre](#) is your single point of contact for all essential information for arrival, settling and long-term living in the United Kingdom. The Centre is a partnership initiative between the [Ukrainian Catholic Eparchy of the Holy Family in London](#) and the [Association of Ukrainians in Great Britain \(AUGB\)](#).



### Український центр підтримки

Український Центр Підтримки – це єдиний інформаційно-довідковий центр, де Ви маєте змогу отримати усю необхідну інформацію щодо прибуття, поселення та облаштування на місцях і довгострокового проживання у Великій Британії. Центр – це партнерська ініціатива між [Українською Католицькою Єпархією Пресвятої Родини в Лондоні](#) та [Союзом українців у Великій Британії \(СУБ\)](#).

### Ukrainian Refugee Support

[This page](#) includes useful links, information and guidance for UK hosts looking to support Ukrainians and for Ukrainians arriving in the UK. This page is managed by the [Ukrainian Institute London](#). We are an independent charity, dedicated to broadening knowledge about Ukraine in the UK and beyond. If you have suggestions of additional links and information to add to this site, please write to us at



UKRAINIAN  
INSTITUTE  
LONDON

### Підтримка українських бізнесців

[Ця сторінка](#) містить корисні посилання, інформацію та рекомендації для британців, які хочуть підтримати українців, а також для самих українців, які прибувають до Британії. Цією сторінкою керує [Український Інститут у Лондоні](#). Ми незалежна благодійна організація, яка займається поглибленням знань про Україну у Британії та за її межами. Якщо у вас є пропозиції



[info@ukrainianinstitute.org.uk](mailto:info@ukrainianinstitute.org.uk).

щодо додаткових посилань та інформації, які можна додати на цей сайт, напишіть нам на [info@ukrainianinstitute.org.uk](mailto:info@ukrainianinstitute.org.uk).

### *Theodosius of the Caves*

The Venerable Theodosius of the Caves (*Pecherskyj*) was born into a wealthy family near Kyiv in the early eleventh century. From childhood he was distinguished by piety and at a young age sought to enter a monastery. After several unsuccessful attempts to accept monasticism in one of the city's monasteries, he went to the cave of the ascetics Anthony and Nikon, settled with them, and received monastic tonsure from Nikon. Theodosius became one of the first monks of the Kyiv-Caves Monastery, and in 1062 became its abbot. He introduced a rather strict Studite Rule in the monastery. At the initiative of Theodosius, many monastic buildings were erected, and the construction of the Church of the Dormition of the Virgin began in Kyiv (1073-1089). At the same time, he actively reacted to the political and secular events that took place in the Kyiv state in the 1060s and 1070s, during the struggle for the Kyiv throne between the three Yaroslavych brothers. And it was because of his firm, principled position that Theodosius was persecuted by Prince Svyatoslav Yaroslavych, who overthrew his brother Izyaslav.

Theodosius wrote at least two epistles and eight catechetical sermons.

The monk reposed in the monastery, was buried in a cave, from where in 1091 his incorruptible relics were solemnly transferred to the Dormition Cathedral, and then – in the Far Caves of the Kyiv-Caves Monastery.

### *Теодосій Печерський*

Преподобний Теодосій Печерський народився в заможній родині неподалік від Києва на початку одинадцятого ст. З дитинства він вирізнявся побожністю і в молодому віці прагнув вступити до монастиря. Після декількох невдалих спроб прийняти чернецтво в одному з міських монастирів, він подався до печери подвижників Антонія та Никона, оселився з ними і був пострижений Никоном у ченці. Теодосій став одним із перших ченців Києво-Печерського монастиря, а у 1062 р. став його ігуменом. Він запровадив у монастирі доволі суворий Студитський статут. За ініціативи Теодосія було зведено багато монастирських споруд, розпочато будівництво церкви Успіння Богородиці у Києві (1073—1089). Разом з тим, він



активно реагував і на політичні та світські події, що відбувалися у Київській державі у 1060—1070-х рр, у період боротьби за Київський престол між трьома братами Ярославичами. І саме через свою тверду, принципову позицію Теодосій зазнав переслідувань від князя Святослава Ярославича, який скинув з престолу свого брата Ізяслава.

Теодосій написав принаймні два послання і вісім повчань.

Преподобний упокоївся в монастирі, був похований у печері, звідки в 1091 р. його нетлінні мощі урочисто перенесено в Успенський собор, а відтак – у Дальні печери Києво-Печерського монастиря.

**#HELPUKRAINE Emergency Appeal**

Our Ukrainian Churches and community organisations have united to work with accredited and registered Ukrainian charities to provide medicines, food and critical services to support the most vulnerable to overcome the consequences and trauma of war.

We are asking all our members, communities and supporters to do everything they can to raise funds to #HELPUKRAINE.

How to donate:

- Through parishes and branches of partner organisations
- Direct to the central appeal fund AUGB Ltd, 80038237, 20-65-89, with reference HelpUkraine
- Through our fundraising page on GoFundMe by following the link or by scanning the QR code with your smart device.

<https://rb.gy/dcggcc>

**#ДОПОМОЖИ УКРАЇНІ – Екстрений Заклик**

Наші українські Церкви та громадські організації у Великій Британії об'єдналися для важливої співпраці з акредитованими та зареєстрованими в Україні благодійними організаціями, щоб надавати ліки, продукти харчування та життєво важливі послуги для підтримки найвразливіших верств населення.

Просимо всіх членів наших громад та наших

прихильників зробити все можливе, щоб зібрати кошти на акцію #ДопоможиУкраїні.

Зробити пожертву можна:

- Через парафії або місцевий Відділ громадської організації

- Прямо на рахунок центрального фонду - AUGB Ltd, Barclays Bank, 80038237, 20-65-89 з референс HelpUkraine
- Через сторінку GoFundMe за лінком або скануванням QR коду смартфоном. <https://rb.gy/dcggcc>

**Holy Mysteries**

We welcome the newly baptised children of God:

- \* Julian Gnativ, son of Volodimir and Khrystyna;
- \* Amelia Alice Hardin, daughter of Llyod and Natalia
- \* Emilia Iurevych, daughter of Andrii and Oksana;
- \* Davyd Okhrym, son of Viktor and Anna;
- \* Daniella Shevtsiv, daughter of Roman and Iryna;
- \* Nikolas-Gerogy Verbytski, son of Ivan and Olena.

**Святі Таїнства**

Ми вітаємо новохрещених дітей Божих:

- \* Юліян Гнатів, син Володимира та Христини;
- \* Амілія Аліс Гардин, дочка Лойда та Наталії;
- \* Емілія Юревич, дочка Андрія та Оксани;
- \* Давид Охрим, син Віктора та Анни;
- \* Данелла Шевців, дочка Романа та Ірини;
- \* Микола-Георгій Вербицький, син Івана та Олени.

**Parish Announcements****Can you help?**

A young Ukrainian woman needs a donor for a bone marrow transplant. The clinic cannot find a stem cell match. The nurse of this clinic has appealed to our Ukrainian community for help for this girl, as often a match can be based on ethnicity. If someone would like to take a test to see if they can be a donor to save this woman's life, they can register at the clinic for the test. More information on our notice board. If you are under 30 years of age register here: [www.anthonynolan.org/join](http://www.anthonynolan.org/join). If you are over 30 years old: [www.dkms.org.uk](http://www.dkms.org.uk).

**Парафіяльний Оголошення****Ви можете допомогти?**

Молода українка потребує донора для пересадки кісткового мозку. Клініка не може знайти відповідності стовбурових клітин. Медсестра цієї клініки звернулась до нашої української спільноти про допомогу для цієї дівчини так як часто відповідність може бути за етнічною приналежністю. Якщо хтось бажав би пройти тест, щоб знати чи може ця особа бути донором, щоб врятувати життя цієї людини. Може зареєструватися у клініку для проходження тесту. Більше інформації на дошці оголошень. Реєстрація, якщо вам менше 30 років [www.anthonynolan.org/join](http://www.anthonynolan.org/join).



Continuous prayer

We invite you to the group of continuous prayer of the Psalms and the Rosary (every 15 minutes). Register in the sacristy.

Bible study

Bible readings are held on Sundays after the 12:00 Divine Liturgy.

Bon appétit!

The parish kitchen is open Sundays 09:00-15:00.

Baptisms

We have come to the decision to celebrate on Saturdays at 12 o'clock a Baptismal Divine Liturgy. This service can accommodate up to 5 candidates.

Those who wish to register must call the parish secretary, Mr. Petro Lapczak, on 07791 475815.

Більше 30 років, [www.dkms.org.uk](http://www.dkms.org.uk).

Безперервна молитва

Запрошуємо до групи постійної молитви Псалтиря, Вервиці (кожні 15 хв). Зголосіться до захристії.

Біблійні читання

Біблійні читання проводяться по неділях після Божественної Літургії о 12:00.

Смачного!

Працює парафіяльна кухня у неділю, 09:00-15:00.

Хрещення

Ми прийшли до рішення служити по суботах о 12:00 Хрестини з Літургією. Таким чином ми можемо охрестити до 5 кандидатів.

Ті, хто бажає зареєструватися, повинні зателефонувати секретареві парафії пану Петру Лапчаку за номером 07791 475815.

**Support Your Church**

1) We now have contactless terminals in our church. You can now donate using a credit/debit card, or your phone.

2) Through PayPal on our website: [www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

3) Bank transfer:

Sort Code: 20-92-60  
Account №: 20927317  
Account Name: Ukrainian Catholic Church

4) Cheque: made payable to: Ukrainian Catholic Church or UCC; posted to Finance Officer, 22 Binney Street, London W1K 5BQ.

If you are a UK taxpayer you can now "Gift Aid" your donations, and the government will add 25% of your donation! For more information or visit:

[www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

**Підтримайте Свою Церкву**

1) У нашому храмі встановлено термінали. Відтепер пожертву можна здійснити карткою або за допомогою телефона.

2) Через PayPal на нашому веб-сайті: [www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

3) Банківський переказ:

Sort Code: 20-92-60  
Account №: 20927317  
Account Name: Ukrainian Catholic Church

4) Чек: сплачується: Ukrainian Catholic Church або UCC; надсилається: Finance Officer, 22 Binney Street, London W1K 5BQ.

Якщо ви є платником податків у Великобританії, тепер ви можете "Gift Aid" свої пожертви, таким чином держава додає 25% до вашої пожертви! Для отримання додаткової інформації відвідайте: [www.ucc-gb.com/donate](http://www.ucc-gb.com/donate)

**Subscribe!**

If you wish to receive these bulletins directly, please write to us at [cathedral@ucc-gb.com](mailto:cathedral@ucc-gb.com).

**Підпишіться!**

Якщо ви бажаєте отримувати ці бюлетені безпосередньо, напишіть нам на адресу [cathedral@ucc-gb.com](mailto:cathedral@ucc-gb.com).

